

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO VIII gl.Pl.99	Ms.	31
1.	151.1	153	<i>despierta</i>	ariseth	[om.]	[om.]
2.	152.1		AMANESCE	it gorweth [ <i>sic</i> ] towards day	it's daye	It is day
3.	152.3		aun	but	[om.]	but
4.	152.4		pegado	shutt	shutt	shut
5.	152.4		y ya auia	an now would you haue it	and would you have it	I would you haue it
6.	152.7		En mi seso	I am in the right	[om.]	I am in the right
7.	152.8	154	mas	more [ <i>sic</i> ] oftener	oftner	oftener
8.	152.23		reciba	let me receaue	[om.]	let me intreate you
9.	153.6		bien andante	succesfull	successfull	successfull
10.	153.17		mucho ha madrugado	he hath beene stirring betimes	you are stirringe betymes	he hath beene stirring betimes
11.	153.17		madrugado	up early	betymes	betimes
12.	153.17	155	trabajo tengo	I shall haue a pitious stirre	[om.]	I shall haue a pittious life
13.	153.22		sueldo	wages	[om.]	wages
14.	153.24		holgazan	lazy	[om.]	carelesse
15.	153.24		descuydado	wretchles	[om.]	retchless [ <i>sic</i> ]
16.	153.25		no se que crea de	I cannot devise what should be the cause	cannot deuise anie cause	I cannot deuise, what should be the cause
17.	153.26		escaletar	to warme	warminge	warming
18.	153.27		rascarle	to rub	to rubb	to rub
19.	153.27		chiquito*	thou wert little	you were a little one	you were a little one
20.	154.6		andança	proceedings	proceedinges	proceedings
21.	154.8		Que	what talkst thou	[om.]	what talk'st thou
22.	154.9		biui[r]	compare	[om.]	compare
23.	154.12		desuariado	madd fellow	fellowe, is he mad ?	fellow? Is hee mad?
24.	154.13	156	ya todos amamos	now wee be all in loue	we are all in Love	wee are all in loue
25.	154.13		el mundo se va a perder	the world is at an end	the world is at ende	the world is at an end
26.	154.17		locura	folishnes	[om.]	foolishnesse
27.	154.18		dolores	a paine	[om.]	a paine

Nº	Cr.	ATTO VIII			Ms.	31
		p.Pl. 99	Pl.99	gl.Pl.99		
28.	154.18		auria bozes	some would complaine	[om.]	some in euey house would complaine
29.	154.22		suyo	hers	[om.]	[om.]
30.	154.23		huelgas	thou delightest	[om.]	you were glad
31.	154.25		fuerça	valour	[om.]	true courage
32.	154.25		poderio	manly power	[om.]	manly valour
33.	154.28		se cumpla	be verified	[om.]	be verified
34.	154.29		conformes amigos	true friends	[om.]	true friends
35.	155.1		razones	words	[om.]	words
36.	155.2		agudo baldon	a sharpe scoffe	sharpe tauntes and skoffes	sharpe taunts and scoffs
37.	155.2		traspasse	passe through	prickle through	pricke thorow
38.	155.5		sardina	a pilchard	[om.]	one pilchard
39.	155.10	157	diziendo que se aparte de amar	vrnging him that he leaue to loue	vrnginge him to leave of to love	vrnging him to leaue louing of
40.	155.11		hecho tablilla de meson	thou art like a signe of an Inne	thou art like to a <i>signe</i> in an <i>Inn</i>	thou art iust like vnto a signe in an Inne
41.	155.12		abrigo	shelter	shelter	shelter
42.	155.14		guardar cada cual la suya	to looke to his <del>own</del> [sic] owne	hard to amende thine owne	hard to amend his owne
43.	155.15		como te has	how you behaue your selfe	[om.]	how you behaue your selfe
44.	155.16		escudilla	a porrenger	[om.]	your porrenger
45.	155.16		fueras	[ha]dst [b]eene	[om.]	hadst beene
46.	155.18		hincar	driue in	drive in	driue in
47.	155.20		hez	lees	[om.]	Lees
48.	155.20		borrachos	drunkerd	drunkardes	drunkards
49.	155.24		çoçobra	crosses of fortune	crosse	crosse or counterbuffe of fortune
50.	156.1		agora	to thee	[om.]	to thee
51.	156.3		alcançada	obtained	[om.]	raised
52.	156.7	158	arrepiso	repent	repente	repent
53.	156.10		juego	play	[om.]	game
54.	156.11		medrar	to thriue	thrive	thriue

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO VIII gl.Pl.99	Ms.	31
55.	156.13		a las quales espero	to the which as I see the performance	[om.]	which as I see the performance
56.	156.19		Como se lo dize el bouo	what dos the foole meane	[om.]	What does the foole meane?
57.	156.22		preñada	with childe	[om.]	with childe
58.	156.24		horadara	pearse	hollowe	hollow
59.	157.2	159	recaudar	speede	[om.]	take vp
60.	157.4		padrino*	godfather	[om.]	godfather
61.	157.5		madrina	godmother	[om.]	godmother
62.	157.6		arrima	leaneth	[om.]	comes once to
63.	157.6		tarde	I was long a comming	[om.]	I was long a comming
64.	157.6		temprano recaude	I quickly dispatcht	[om.]	quickly to worke: I dispatcht
65.	157.16		mucho	so much	[om.]	so rich
66.	157.16		poco	so little	[om.]	so low
67.	157.17		combidè	the feast	haue invited her to dinner	haue inuited her to day to dinner
68.	157.28		quistion	controversie	contentious wordes	contentious word
69.	157.29	160	yras	the falling out	the fallinge out	falling out
70.	158.1		reintegracion	a renewing	the renewinge	renewing
71.	158.2		que	for	for	for
72.	158.5		tendido	stretched out	stretchinge	stretching himselfe all along
73.	158.5		estrado	pallet	pallett	pallate
74.	158.7		ronca	he snorteth	snortinge	a snorting
75.	158.8		deuanea	raueth	raues	raues
76.	158.8		tiento	gesse	comprehende	comprehend
77.	158.10		que dizes ?	but tell me	[om.]	But tell me
78.	158.13		me ha corrido buen tiempo	fortune hath beene fauourable to me	[om.]	Fortune hath beene fauourable vnto me
79.	158.14		comida	meate	meate	meate
80.	158.20		despensa	buttery	[om.]	Larder
81.	158.21		vn pernil de tocino	a gammon of bacon	a good gammon of bacon	a good gammon of bacon

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO VIII gl.Pl.99	Ms.	31
82.	158.22		pollos cfr.	chicken	chickens	Chickens
83.	158.23		renteros	tenants	tenantes	Tenants
84.	158.25		hadian	they did stinke	they stanke	they did so stinke
85.	158.27		mesa estè como es	well furnished	[om.]	wellfurnished
86.	158.29	161	cerca	concerning	[om.]	concerning
87.	159.7		trobando	riming	a-riminge	a riming
88.	159.9		trobador	a poet	poet	Poet
89.	159.11		improuiso	sudden	[om.]	[om.]
90.	159.11		metrificadas*	made into rime	spake but in verse	spake but in Verse
91.	159.12		si si dessos es	he his [sic] one of these	it is he; the verie same	it is he; the very same
92.	159.12		deuaneando	he talkes idely	he talkes idlie	he does but talke idley
93.	159.28	162	gesto	countenance	greate cleerenes	great brightnesse and splendour
94.	159.29		encandilado	dazeled with sudden light	being dazeled with so sodeine a light	dazeled with a buffit, you cannot see, being blinded with so sodaine a flash
95.	159.29		calderuela	a vessel to catch partridge that giueth a great light	a buffett	a buffit
96.	160.5		eficacia	earnestnes	[om.]	earnestly
97.	160.9		moço	boy	boye	boy
98.	160.11		no mande dios	god forbid	[om.]	Heauen forbid
99.	160.16		auero	taught	thou gotst	thou got'st
100.	160.22		amanojada	tyed	[om.]	manacled
101.	160.23		embuelta	intangled	[om.]	tyed
102.	160.27	163	roble	an oake	an Oke	an Oake
103.	160.28		apercibete	prepare thee	Prepare your selfe	prepare your selfe
104.	161.9		abiuas	reuiue	[om.]	reuiue
105.	161.14		prados	meadows	[om.]	meddowes
106.	161.16		rodeos	circumlocutions	circumlocutions	circumlocutions
107.	161.23		como	eate	[om.]	eate

ATTO VIII						
Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
108.	161.24	164	quieres tanto mi vida como la tuya	my life is deare to thee as thyne owne	[om.]	my life is as deare vnto thee as thine owne
109.	161.27		apañes	take	[om.]	nimme
110.	161.27		apañes	snatch	[om.]	nimme
111.	161.28		que nos va mas	you wot of	[om.]	you wot of
112.	161.29		bragueta	a cod-peece	[om.]	his Cod-pisse
113.	162.1		tajada	a slice	slice	a slice
114.	162.2		diacitron	conserue of citron	Conserves of <i>Lemon</i>	Conserues, of Citron
115.	162.5		engullir	to swallow downe	[om.]	goes downe
116.	162.6		tragar	swallow	[om.]	swallow
117.	162.11		o conuertio [ <i>sic</i> ]	him converted	turned him	turned him